

Great Illustrated Classics

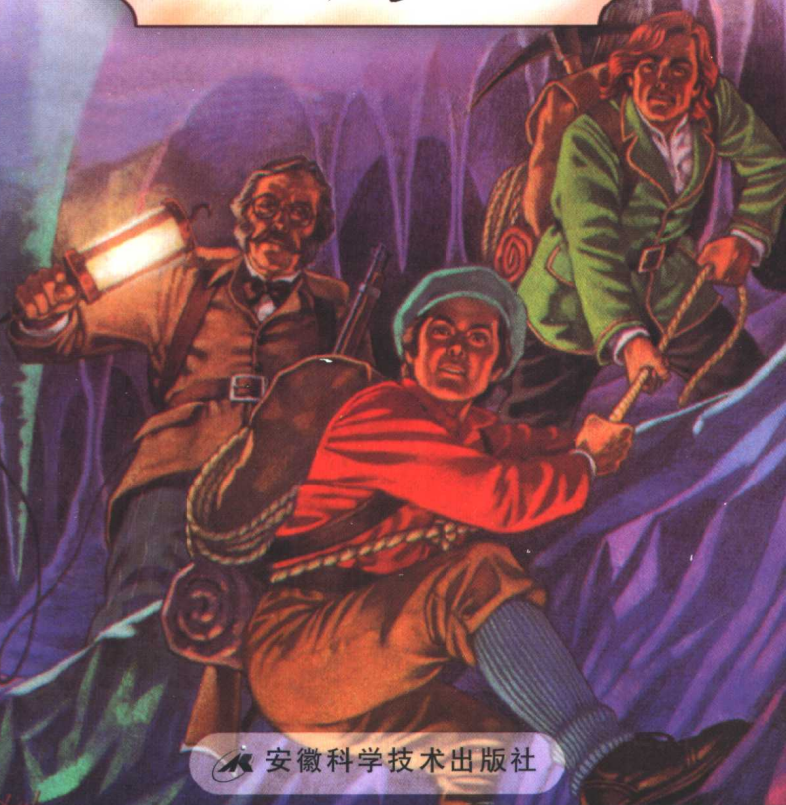
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

JULES VERNE

JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH

地心游记



安徽科学技术出版社

TEACH READER

CONGRATULATE THE WINNERS OF THE MATCH

ALICE



CHRISTMAS

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

地心游记

A Journey to the Center of the Eearth

Jules Verne

Adapted by Howard J. Schwach

Illustrations by Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

地心游记/(法)凡尔纳(Verne, J.)著;周璇译注. — 合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 7

(小书架·插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2445-3

I. 地… II. ①凡… ②周… III. 英语-语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014332 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥杏花印务股份有限公司印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2003 年 1 月第 2 次印刷

印数: 4 000

ISBN 7-5337-2445-3/H·373 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由周璇译注。

About the Author

Jules Verne was born in Nantes, France, in 1828. As a boy, he longed to travel to unknown worlds and at 12, he tried to stow away on a ship bound for India. But his father pulled him off the ship and gave him a severe beating. Jules, however, vowed to continue to travel from then on—but only in his imagination.

While Jules Verne's imagination did not invent science fiction, Verne was the first writer to use actual settings for his science fiction stories.

Many people have said that Verne "invented the future." They may be right, for Verne "invented" the submarine in *20,000 Leagues Under the Sea*, space travel in *From Earth to the Moon*, heavier-than-air flying machines in *The Clipper of the Clouds*, and around-the-world travel in *Around the World in 80 Days*.

But Verne was also fascinated with the past, and he takes his readers there in *A Journey to the Center of the Earth*. Verne first got the idea for the

book at a dinner party, where he met two scientists who had just returned from exploring the volcanic island of Stromboli, off the coast of Italy. These two men had gone into a volcano's crater and then returned to the surface. But Verne's imagination was excited at the thought of *continuing* such a trip — right to the center of the earth itself!

The book you are about to read takes you on that very journey!

作者简介

儒勒·凡尔纳于1828年出生于法国的南特。在他还是孩子的时候,就向往着到未知世界去旅行。12岁时,他曾试着上船偷渡去印度,但是他的父亲把他拉回来并狠狠地揍了一顿。然而凡尔纳却发誓,从那时起他要继续旅游——但是只能靠想像。

虽然儒勒·凡尔纳的想像并没有真正地创造科幻小说,他却是第一个利用真实的背景来描述他的科幻故事的人。

许多人说凡尔纳“创造了未来”。他们也许说得对,因为凡尔纳确实“创造”了《海底两万里》的潜水艇,《从地球到月球》中的宇宙航行,《云中飞机》中的重于空气的飞行机器,还有《80天环游地球》里的环球旅行。

但是凡尔纳对过去也怀有狂热的向往,他在《地心游记》中带领读者进行了一次旅行。凡尔纳起初是在晚餐聚会时找到灵感的。那次聚会上,他遇到了两位刚从意大利海岸线上的斯德摩波利火山岛探险回来的科学家。这两人进入到火山口而后又返回到地面上。但是凡尔纳的想像使这次旅行的续集更加激动人心——那就是一直到地球中心去。

这本你将要读的书会带你去体验这次精彩的旅行。



Professor Hardwigg

海德威格教授

我和叔叔住在一起,他是个德国人。他是哲学、化学、地质学、矿物学,还有许多其他什么学的教授。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. The Great Discovry	
伟大的发现	1
CHAPTER 2. Starting the Journey	
旅程开始	25
CHAPTER 3. Into the Bowels of the Earth	
进入地球内	47
CHAPTER 4. Deeper and Deeper	
越来越深	65
CHAPTER 5. Where Is the Water?	
水在哪里?	83
CHAPTER 6. The Hansbach	
汉斯贝赫溪	99
CHAPTER 7. Alone and Lost!	
孤独与迷失!	117
CHAPTER 8. Voices at Last!	
终于有声音了!	131
CHAPTER 9. The Central Sea	
地心海	149
CHAPTER 10. A Storm at Sea	

海上风暴	173
CHAPTER 11. A Primitive World	
原始世界	189
CHAPTER 12. A Volcano Erupts	
火山爆发	209
CHAPTER 13. The Journey Ends	
旅程结束	221
CHAPTER 14. Home Again	
重回家园	229

CHAPTER 1

The Great Discovery

伟大的发现

Looking back at all that has happened to me since that eventful¹ day, I am hardly able to believe that my adventures² were real. They were so wonderful that, even now, I am amazed when I think about them.

I was living with my uncle, a German, who was a professor of philosophy, chemistry, geology, mineralogy, and many other “ologies”.

Professor Hardwigg, my uncle, had invited me to study under him, for I was greatly interested in learning as much as I could about the Earth and

1. [i'ventfʊl] *a.* 重大的, 重要的

2. [əd'ventʃə] *n.* 冒险

what lies under its surface.

Although my uncle was a most learned man, and could speak with the greats of the scientific world in almost any language, and could classify six hundred different geological specimens by their weight, hardness, sound, taste, and smell, he did not at all look the part.

He was fifty years old, tall, thin, and wiry¹. Large glasses hid his vast², round, bulging³ eyes. His nose was thin like a file⁴ and was constantly being attracted to⁵ tobacco⁶. When he walked, he stepped a yard at a time, clenched⁷ his fists as if he were going to hit you, and then walked on. At most times, he was far from a pleasant companion.

But Professor Hardwigg is by no means⁸ a bad sort of man. However, to live with him means to obey him. So, when he came home one day and began to call, "Harry—Harry—Harry," I hastened⁹ to go at once, even though at the time I was more interested in finding out what was being prepared for

-
1. ['waiəri] *a.* 瘦而有肌肉的 2. [vʌst] *a.* 巨大的
3. [bʌldʒ] 凸出 4. [faɪl] *n.* 文卷档, 锉刀
5. be attracted to 被……吸引 6. [tə'beɪkəʊ] *n.* 香烟
7. [klentʃ] *v.* 握紧(拳头) 8. by no means 决不
9. ['heɪn] *v.* 加速, 催促



Hastening to the Professor's Call
赶忙去接教授的电话

我叔叔差不多称得上是位博学的人,但他看起来根本不像那种人,虽然他几乎能用任何语言与科学界的伟人们交流,还能依照地质标本的重量、硬度、声音、味道以及气味将 600 种标本逐一分类。

dinner than what my uncle wanted from me.

I took the steps three at a time and presented myself to my uncle in his study. My uncle's study was a perfect museum, filled with¹ minerals² of every kind. When I entered, he was studying a book, not even aware³ that I had joined him in the room.

“Wonderful!” he said to himself as he studied the book. “Wonderful!”

The book was an old one, yellow with age—just the kind of book my uncle enjoyed the most.

“Did you want me for something, Uncle?” I asked.

“It is the *Heims-Kringla* of Snorre Tarleson,” he said. “The famous Icelandic⁴ author of the twelfth century. It is a true account⁵ of the Norwegian⁶ princes who ruled Iceland.”

“What language is it in?” I asked, hoping that it would be a German translation that I could read. But my uncle would have nothing of translations — only

1. be filled with 填满, 充满

2. ['minərəl] *n.* 矿石

3. [ə'weə] *a.* 觉察的, 知觉的

4. [ais'lændik] *a.* 冰岛的

5. [ə'kaunt] *n.* 描写

6. [nɔ:'wi:dʒən] *a.* 挪威的



“Wonderful!”

“太棒了!”

我三步并做一步地跑到我叔叔的书房。